



- **歐洲專利局可提供韓/英自動翻譯之韓國專利文件服務**

2008年1月8日歐洲專利局(EPO)公布,其東亞專利資料小組(East Asian patent information team)已開始提供韓國工業財產權資料服務系統(Korea Industrial Property Rights Information Service,簡稱KIPRIS)自動翻譯的英文版韓國專利與新型資料,可以利用KIPRIS的K2E-PAT服務提供的機器翻譯文件包括:

- 1983年起韓國專利公開案(unexamined patent publications,文件代碼:A)
- 1979年起韓國專利公告案(examined patent publications,文件代碼:B1)
- 1998年起韓國新型公開案(unexamined utility model publications,文件代碼:U)
- 1979年起韓國新型登錄案(registered utility model publications,文件代碼:Y1)
- 1985年起韓國PCT公開案(international patent publications,文件代碼:A)
- 1986年起韓國PCT新型公開案(international utility model publications,文件代碼:U)

欲訂購者可向東亞專利資料小組(asiainfo@epo.org或傳真+43 1 52126 4197)提出申請,須註明下列資料:

- 需要機器翻譯的韓國專利文件號數。
- 其他可以協助確認需求正確性的相關資料(如日期、IPC分類等)。
- 提出申請者的姓名和發票住址。

通常 EPO 會在 1-2 個工作天、急件則可於數小時內，以電子郵件將 PDF 格式的機器翻譯文件寄送申請人，每件價格為 23 歐元（約合新台幣 1,120 元）。

<http://www.epo.org/patents/patent-information/east-asian/translation/K2E-PAT.html>

● 世界智慧財產權組織提供開發中國家免費的前案檢索服務

世界智慧財產組織（WIPO）的宗旨之一是提供開發中國家技術援助，其中包括專利文件技術資訊之取得與利用，以加速其經濟、社會和文化的發展，基於此，WIPO 持續協助開發中國家和經濟轉型期國家建立其本國的工業財產資訊系統，例如提供專家協助、教育訓練和專利資料。再者，鑒於各開發中國家產業界、研發機構和企業部門的需求日殷，WIPO 自 1975 年起實施一項特別的專利資料服務（WIPO Patent Information Services，簡稱 WPIS），以因應個人或公司所提出的專利資料檢索需求。

WPIS 服務是由全球許多工業財產局（澳大利亞、奧地利、巴西、保加利亞、古巴、加拿大、芬蘭、法國、德國、日本、墨西哥、挪威、葡萄牙、俄羅斯、西班牙、瑞典、瑞士、英國和歐洲專利局）免費協助提供，由 WIPO 提供的線上檢索則由 Derwent Information 公司贊助，另外，許多工業財產局亦免費提供其本國專利文件（如比利時、巴西、中國大陸、捷克、丹麥、墨西哥、荷蘭、紐西蘭、波蘭、韓國、南非等）。

從定期要求提供資料的使用者和要求服務的件數與多樣性來看，顯示這些服務已相當成功，到目前為止，計有 118 個國家和跨政府組織獲得 WIPO 的免費服務，自 1975 年該計畫啟動至 2005 年 8 月底，總計處理了約 15,000 件來自 90 個開發中國家、14 個跨政府組織與經濟轉型期國家的檢索請求，2004 年共受理 1,154 件來自 39 個開發中國家的檢索申請。這些檢索報告亦包括開發中國家專利申請案可專利性的新穎性檢索和實體審查，以及非洲工業財產組織（ARIPO）提出的檢索與審查特別要求。



此項服務 WIPO 只受理由開發中國家的機構或個人所提出的申請，且需經政府機構證明，服務種類包括：

- 一、前案技術檢索。
- 二、在「發明案檢索與審查國際合作 (International Cooperation for the Search and Examination of Inventions, 簡稱 ICSEI)」計畫下的專利申請案的檢索與審查。
- 三、提供對等的專利文件 (專利家族)。
- 四、提供各國的專利全文文件。

依據日本特許廳 (JPO) 網站資料，該局自 1984 年起與 WIPO 合作免費提供上述的前案檢索服務。

http://www.jpo.go.jp/cgi/linke.cgi?url=/torikumi_e/kokusai_e/developing_countries.htm

http://www.wipo.int/patentscope/en/data/developing_countries.html

● 世界智慧財產權組織的中小企業與商品化相關資料介紹

世界智慧財產權組織 (WIPO) 與韓國智慧財產局 (KIPO) 於 2007 年 12 月 13 日至 14 日在韓國首爾舉辦「中小企業利用 “IP PANORAMA” 作為智慧財產管理策略之能力建構 (WIPO/KIPO Asia Regional Seminar on Using IP PANORAMA for Building Capacity of SMEs for Strategic IP Management)」亞洲區域研討會，會中除了 WIPO 和 KIPO 發表提升中小企業 IP 意識和能力建構的經驗外，奧地利中小企業研究協會、法國工業財產局 (INPI) 及中國大陸、印度、印尼、馬來西亞、蒙古、巴基斯坦、菲律賓、泰國和越南亦進行相關簡報。

「智慧財產概觀 (IP PANORAMA)」是韓國智慧財產局 (KIPO)、韓國發明振興會 (Korea Invention Promotion Association, 簡稱 KIPA) 及 WIPO 在 2004 年到 2007 年的「E 化學習內容的合作發展 (The Joint Development of E-learning Content)」計畫下所共同建置

的一套智慧財產 (IP) 網路學習模組，旨在協助中小企業將智慧財產的利用和管理納入其經營策略。以往的 IP 教育訓練教材大多偏重在法規方面，而實際上企業界需要的是經營導向的 IP 訓練教材，“IP PANORAMA”藉由提供利用 IP 達到企業成功的實務知識，提升企業界和廣泛大學生的 IP 意識，以新穎的「說故事式 (storytelling)」教學設計策略和技術來呈現課程內容，兼具教育性和趣味性。

“IP PANORAMA”包括以下 10 個主題的多媒體模組：

1. 智慧財產對中小企業的重要性 (Importance of IP for SMEs)
2. 商標與工業設計 (Trademarks and Industrial Designs)
3. 發明與專利 (Invention and Patent)
4. 營業秘密 (Trade Secrets)
5. 著作權與相關權利 (Copyright and Related Rights)
6. 專利資料 (Patent Information)
7. 策略合作下的技術授權 (Technology Licensing in a Strategic Partnership)
8. 數位經濟時代的智慧財產 (IP in the Digital Economy)
9. 智慧財產與國際貿易 (IP and International Trade)
10. 智慧財產稽核 (IP Audit)

KIPO 在上述會議中的簡報題目為「增進企業對智慧財產的認識—KIPO 經驗 (Improving IP Recognition in Enterprises – Experience of KIPO)」，主要內容包括 IP 角色與經濟成長、韓國現況、商品化政策、技術移轉等，有關商品化部分內容摘錄如下：

【商品化比率】

2001 年：37.3%；2002 年：26.6%；2004 年：38.9%；2005 年：33.2%；

瓶頸：資金缺乏 (46.3%)、行銷能力不足 (17.3%)、非法抄襲 (8.1%)



【商品化政策】

方向：依據專利權人的商品化能力和意願，提供客製化的援助計畫。

- 對無力獨立進行商品化的專利權人：協助專利技術的移轉（如大學和研究機構）。
- 對欲獨立將其發明商品化者：提供資金援助、協助開拓市場（展覽會、網路購物）。
- 展覽會和透明化支援：建立客觀的評價制度。

【商品化委員會組織】

包括 8 個政府單位和 10 個相關機構，即 KIPO、農村開發局（Rural Development Admin.）、林務服務局（Forest Service）、中小企業處（SM Business Admin.）、海洋暨漁業局（Maritime & Fishery）、工業暨能源局（Industry & Energy）、農業暨林業局（Agriculture & Forestry）、科學暨技術處（Science & Tech.）；中小企業協會（Small Business Corporation）、信用擔保技術基金（Technology Credit Guarantee Fund）、產業技術評價協會（Inst. Of Industrial Tech Evaluation）、科學技術協會（Inst. of Science & Technology）、韓國技術移轉中心（Korea Technology Transfer Center）、技術暨標準局（Agency for Tech & Standards）、韓國發明振興會（KIPA）、韓國發展銀行（Korea development Bank）、科技大學（Univ. of Science & Technology）、韓國設計推廣協會（Korea Inst. of Design Promotion）。

http://www.wipo.int/meetings/en/details.jsp?meeting_id=14862

<http://www.wipo.int/sme/en/multimedia/>

http://www.wipo.int/edocs/mdocs/sme/en/wipo_smes_cju_07/wipo_smes_cju_07_inf_1_prov.pdf